

Rom

Chapter 3

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου? ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς?
was nun- das- ueberfluessig des- Juden oder- was die- Nutzen der-
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4053](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2228](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5622](#) [G3588](#)
Beschneidung
[G4061](#)

| Was ist nun der Vorteil des Juden? Oder was der Nutzen der Beschneidung?

- 2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον, πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.
viele gemaess- alles Weise zuerst zwar- denn- dass- glauben die-
[G4183](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5158](#) [G4412](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#)
Gaben des- Gott
[G3051](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Viel, in jeder Hinsicht. Denn zuerst sind ihnen die Aussprüche Gottes anvertraut worden.

- 3 τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες? μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν, τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει?
was denn- wenn- nicht-glauben jemand nicht- die- Unglaube ihrer die-
[G5101](#) [G1063](#) [G1487](#) [G0569](#) [G5100](#) [G3361](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G3588](#)
Glaube des- Gott zunichtemachen
[G4102](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2673](#)

| Was denn? Wenn etliche nicht geglaubt haben, wird etwa ihr Unglaube die Treue Gottes aufheben?

- 4 μὴ γένοιτο! γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
nicht- werden werden aber- der- Gott wahr alles aber- Mensch
[G3361](#) [G1096](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0227](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0444](#)
Luegner wie- schreiben damit- wohl- rechtfertigen in- den- Wort deiner
[G5583](#) [G2531](#) [G1125](#) [G3704](#) [G0302](#) [G1344](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
und- ueberwinden in- dem- richten dich
[G2532](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2919](#) [G4771](#)

| Das sei ferne! Gott aber sei wahrhaftig, jeder Mensch aber Lügner, wie geschrieben steht: "Damit du gerechtfertigt werdest in deinen Worten, und überwindest, wenn du gerichtet wirst".

5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν, Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί
 wenn– aber– die– Ungerechtigkeit unser Gott Gerechtigkeit empfehlen was
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0093](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1343](#) [G4921](#) [G5101](#)

ἐροῦμεν? μὴ ἄδικος ὁ Θεός, ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν? κατὰ
 sagen nicht– ungerecht der– Gott der– bringen die– Zorn gemaess–
[G2046](#) [G3361](#) [G0094](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2018](#) [G3588](#) [G3709](#) [G2596](#)

ἄνθρωπον λέγω.
 Mensch sagen
[G0444](#) [G3004](#)

Wenn aber unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit erweist, was wollen wir sagen? Ist Gott etwa ungerecht, der Zorn auferlegt? (Ich rede nach Menschenweise.)

6 μὴ γένοιτο! ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεός τὸν κόσμον?
 nicht– werden da– wie richten der– Gott den– Welt
[G3361](#) [G1096](#) [G1893](#) [G4459](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#)

Das sei ferne! Wie könnte sonst Gott die Welt richten?

7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ, ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι, ἐπερίσσευσεν
 wenn– aber– die– Wahrheit des– Gott in– dem– mir Luege ueberfliessen
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5582](#) [G4052](#)

εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι καὶ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι?
 in– die– Herrlichkeit seiner was noch ich wie Suender richten
[G1519](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2504](#) [G5613](#) [G0268](#) [G2919](#)

Denn wenn die Wahrheit Gottes durch meine Lüge überströmender geworden ist zu seiner Herrlichkeit, warum werde ich auch noch als Sünder gerichtet?

8 καὶ μὴ, καθὼς βλασφημούμεθα, καὶ καθὼς φασὶν τινες ἡμᾶς λέγειν,
 und– nicht– wie laestern und– wie sprechen jemand uns sagen
[G2532](#) [G3361](#) [G2531](#) [G0987](#) [G2532](#) [G2531](#) [G5346](#) [G5100](#) [G1473](#) [G3004](#)

ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ? ὧν τὸ κρίμα
 dass– tun die– boese damit– kommen die– gut deren das– Gericht
[G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2917](#)

ἔνδικόν ἐστιν.
 gerecht sein
[G1738](#) [G1510](#)

Und warum nicht, wie wir gelästert werden, und wie etliche sagen, daß wir sprechen: Laßt uns das Böse tun, damit das Gute komme? deren Gericht gerecht ist.

9 τί οὖν? προεχόμεθα? οὐ πάντως; προηποτιασάμεθα γὰρ, Ἰουδαίους
 was nun– voraus–haben nicht– auf–jeden–Fall vorher–beschuldigen denn– Juden
[G5101](#) [G3767](#) [G4284](#) [G3756](#) [G3843](#) [G4256](#) [G1063](#) [G2453](#)

τε καὶ Ἕλληνας, πάντα ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι.
 sowohl– und– Griechen alles unter– Suende sein
[G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G1510](#)

Was nun? Haben wir einen Vorzug? Durchaus nicht; denn wir haben sowohl Juden als Griechen zuvor beschuldigt, daß sie alle unter der Sünde seien, wie geschrieben steht:

10 καθὼς γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος, οὐδὲ εἷς;
 wie schreiben dass– nicht– sein gerecht auch–nicht eins
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3761](#) [G1520](#)

"Da ist kein Gerechter, auch nicht einer;

11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων; οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.
 nicht- sein der- verstehen nicht- sein der- suchen den- Gott
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2316](#)

| da ist keiner, der verständig sei; da ist keiner, der Gott suche.

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν; οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα,
 alles abweichen zusammen unnuetz-werden nicht- sein der- tun Guete
[G3956](#) [G1578](#) [G0260](#) [G0889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G5544](#)

οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
 nicht- sein bis eins
[G3756](#) [G1510](#) [G2193](#) [G1520](#)

| Alle sind abgewichen, sie sind allesamt untauglich geworden; da ist keiner, der Gutes tue, da ist auch nicht einer."

13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν; ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν; ἰὸς
 Grab oeffnen der- Kehle ihrer den- Zunge ihrer betruegen Gift
[G5028](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2995](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G1387](#) [G2447](#)

ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν;
 Schlange unter- die- Lippen ihrer
[G0785](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5491](#) [G0846](#)

| "Ihr Schlund ist ein offenes Grab; mit ihren Zungen handelten sie trüglich." Otterngift ist unter ihren Lippen."

14 ὧν τὸ στόμα, ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει;
 deren das- Mund Fluch und- Bitterkeit voll
[G3739](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0685](#) [G2532](#) [G4088](#) [G1073](#)

| "Ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit."

15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν, ἐκχέαι αἷμα;
 scharf die- Fuesse ihrer ausgiessen Blut
[G3691](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1632](#) [G0129](#)

| "Ihre Füße sind schnell, Blut zu vergießen;

16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν;
 Zerbruch und- Elend in- den- Weg ihrer
[G4938](#) [G2532](#) [G5004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

| Verwüstung und Elend ist auf ihren Wegen,

17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν;
 und- Weg Friede nicht- erkennen
[G2532](#) [G3598](#) [G1515](#) [G3756](#) [G1097](#)

| und den Weg des Friedens haben sie nicht erkannt."

18 οὐκ ἔστιν φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
 nicht- sein Furcht Gott gegenueber der- Augen ihrer
[G3756](#) [G1510](#) [G5401](#) [G2316](#) [G0561](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

| "Es ist keine Furcht Gottes vor ihren Augen."

- 19 Οἶδαμεν δὲ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ,
 wissen aber– dass– die der– Gesetz sagen den– in– dem– Gesetz reden
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3745](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2980](#)
- ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ, καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ
 damit– alles Mund verschliessen und– strafbar werden alles der– Welt dem–
[G2443](#) [G3956](#) [G4750](#) [G5420](#) [G2532](#) [G5267](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#)
- Θεῷ.
 Gott
[G2316](#)

| Wir wissen aber, daß alles, was das Gesetz sagt, es denen sagt, die unter dem Gesetz sind, auf daß jeder Mund verstopft werde und die ganze Welt dem Gericht Gottes verfallen sei.

- 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου, οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ;
 weil– aus– Werke Gesetz nicht– rechtfertigen alles Fleisch vor– seiner
[G1360](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#) [G4561](#) [G1799](#) [G0846](#)
- διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
 durch– denn– Gesetz Erkenntnis Suende
[G1223](#) [G1063](#) [G3551](#) [G1922](#) [G0266](#)

| Darum, aus Gesetzeswerken wird kein Fleisch vor ihm gerechtfertigt werden; denn durch Gesetz kommt Erkenntnis der Sünde.

- 21 Νυνὶ δὲ, χωρὶς νόμου, δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ
 jetzt aber– ohne– Gesetz Gerechtigkeit Gott offenbaren bezeugen unter–
[G3570](#) [G1161](#) [G5565](#) [G3551](#) [G1343](#) [G2316](#) [G5319](#) [G3140](#) [G5259](#)
- τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν;
 des– Gesetz und– der– Prophet
[G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Jetzt aber ist, ohne Gesetz, Gottes Gerechtigkeit geoffenbart worden, bezeugt durch das Gesetz und die Propheten:

- 22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς
 Gerechtigkeit aber– Gott durch– Glaube Jesus Christus in– alles die–
[G1343](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#)
- πιστεύοντας, οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή.
 glauben nicht– denn– sein Unterschied
[G4100](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#)

| Gottes Gerechtigkeit aber durch Glauben an Jesum Christum gegen alle und auf alle, die da glauben.

- 23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
 alles denn– suendigen und– mangeln der– Herrlichkeit des– Gott
[G3956](#) [G1063](#) [G0264](#) [G2532](#) [G5302](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Denn es ist kein Unterschied, denn alle haben gesündigt und erreichen nicht die Herrlichkeit Gottes,

- 24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν
 rechtfertigen umsonst der– seiner Gnade durch– der– Erlösung der– in–
[G1344](#) [G1432](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0629](#) [G3588](#) [G1722](#)
- Χριστῷ Ἰησοῦ,
 Christus Jesus
[G5547](#) [G2424](#)

| und werden umsonst gerechtfertigt durch seine Gnade, durch die Erlösung, die in Christo Jesu ist;

- 25 ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον, διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ
den sich-vornehmen der- Gott Suehneort durch- der- Glaube in- dem-
[G3739](#) [G4388](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2435](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#)
- αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν
seiner Blut in- Beweis der- Gerechtigkeit seiner durch- die- Vorbegehen
[G0846](#) [G0129](#) [G1519](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3929](#)
- τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων --
der- vorher-geschehen Suenden
[G3588](#) [G4266](#) [G0265](#)

| welchen Gott dargestellt hat zu einem Gnadenstuhl durch den Glauben an sein Blut, zur Erweisung seiner Gerechtigkeit wegen des Hingehenlassens der vorher geschehenen Sünden unter der Nachsicht Gottes;

- 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ; πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
in- der- Geduld des- Gott zu- die- Beweis der- Gerechtigkeit seiner
[G1722](#) [G3588](#) [G0463](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G0846](#)
- ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον, καὶ δικαιοῦντα τὸν
in- dem- nun Zeit in- das- sein ihn gerecht und- rechtfertigen den-
[G1722](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2540](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1342](#) [G2532](#) [G1344](#) [G3588](#)
- ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
aus- Glaube Jesus
[G1537](#) [G4102](#) [G2424](#)

| zur Erweisung seiner Gerechtigkeit in der jetzigen Zeit, daß er gerecht sei und den rechtfertige, der des Glaubens an Jesum ist.

- 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις? ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου? τῶν ἔργων?
wo nun- die- Ruehmen ausschliessen durch- welcher Gesetz der- Werke
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2746](#) [G1576](#) [G1223](#) [G4169](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2041](#)
- οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
nicht sondern- durch- Gesetz Glaube
[G3780](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3551](#) [G4102](#)

| Wo ist denn der Ruhm? Er ist ausgeschlossen worden. Durch was für ein Gesetz? Der Werke? Nein, sondern durch das Gesetz des Glaubens.

- 28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου.
rechnen denn- rechtfertigen Glaube Mensch ohne- Werke Gesetz
[G3049](#) [G1063](#) [G1344](#) [G4102](#) [G0444](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3551](#)

| Denn wir urteilen, daß ein Mensch durch Glauben gerechtfertigt wird, ohne Gesetzeswerke.

- 29 ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον, οὐχὶ καὶ ἐθνῶν? ναὶ, καὶ ἐθνῶν,
oder- Juden der- Gott nur nicht und- Voelker Ja und- Voelker
[G2228](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3440](#) [G3780](#) [G2532](#) [G1484](#) [G3483](#) [G2532](#) [G1484](#)

| Oder ist Gott der Gott der Juden allein? Nicht auch der Nationen?

- 30 εἴπερ εἷς ὁ Θεός ὃς δικαιοῦσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ
wenn-denn eins der- Gott der rechtfertigen Beschneidung aus- Glaube und-
[G1512](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1344](#) [G4061](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2532](#)
- ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
Vorhaut durch- der- Glaube
[G0203](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#)

| Ja, auch der Nationen, dieweil es ein einiger Gott ist, der die Beschneidung aus Glauben und die Vorhaut durch den Glauben rechtfertigen wird.

31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ νόμον
Gesetz nun- zunichtemachen durch- der- Glaube nicht- werden sondern- Gesetz
[G3551](#) [G3767](#) [G2673](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3551](#)

ιστάνομεν.
stehen
[G2476](#)

| Heben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das sei ferne! Sondern wir bestätigen das Gesetz.